

2010

3

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

新市長誕生

Eleito o novo prefeito de Nagahama

No dia 14 de fevereiro foi realizada a primeira eleição para prefeito após a fusão das cidades, e Fujii Yuji foi eleito.

Entre os 97.047 eleitores, 56.672 participaram das eleições, índice de participação de 58.40%.



Fujii Yuji

お花見をしましょう！ 長浜市民国際交流協会

Vamos participar do Ohanami!! NIFA

Que tal participar deste evento anual e fazer um piquenique apreciando as flores de cerejeiras no castelo de Nagahama? Qualquer pessoa pode participar. Aguardamos a participação de todos.

- 1.Data/horário: 11 de abril/dom 11:30hs~ Cancelado em caso de chuva
 - 2.Local: área leste do castelo de Nagahama, nas proximidades da escadaria e do jardim japonês. Haverá um cartaz da NIFA.
 - 3.Taxa: Gratuita. Solicitamos apenas que cada pessoa traga um prato de comida. Bebida alcoólica por conta de cada pessoa.
 - 4.Para participar, é só comparecer no local no dia do evento.
- [Informações] GEO Kokusai Kouryuu House Tel.: 63-4400 (fechado nas 3ªf)

各種証明書の発行手数料が
1件300円になります

A taxa de emissão de Certificados passará para ¥300/cada

~ A partir de 1º de abril de 2010, revisão da taxa no Shimin-ka e Zeimu-ka ~

A partir de 1º de abril, a taxa de emissão de certificados será revisada e passará de ¥200/cada para ¥300/cada.

A taxa de emissão caso utilize a máquina automática de emissão de Certificados (cidadãos japoneses que possuem Juuki Card com função para o mesmo) será mantida em ¥200. Contamos com a compreensão dos senhores cidadãos.

Nome dos certificados	Seção
Cópia do Juuminhyou (atestado de residência de japoneses), Certificados relacionados ao Registro de Estrangeiros, Inkan Touroku Shoumeisho, emissão do Inkan Tourokusho [(cartão de registro do carimbo), inclusive 2ª via], etc...	Shimin-ka
Nouzei Shoumeisho (Certificado de pagamento dos impostos), Shotoku (Kazei) Shoumeisho (Certificado de Rendimentos), etc	Zeimu-ka

Maiores informações: Shimin-ka Tel.: 65-6511

日本語教室参加募集

Aulas de japonês promovidas pela prefeitura de Nagahama

Em maio, a prefeitura iniciará novas turmas para os cursos de japonês. Neste ano fiscal, além do curso de nível introdutório [Nyuumon], será realizado o de nível básico [Shokyuu]. Inscreva-se de acordo com o nível escolhido.

A explicação pelo instrutor, o material, etc... serão em português.

[Datas/horários]

■Curso introdutório (Nyuumon) Todas as quartas-feiras das 19hs ~ 21hs (12 de maio a 11 de agosto, 14 aulas)

■Curso básico (Shokyuu) Todas as quintas-feiras das 19hs ~ 21hs (6 de maio a 26 de agosto, 16 aulas)

[Local] Nagahama Kouminkan 1º andar Sala 1 (Nagahama-shi Takada-cho 10-51)

[Teor] ■Curso introdutório Hiragana e Katakana Leitura e escrita necessários na vida cotidiana

■Curso básico Voltado para pessoas que já sabem Hiragana e Katakana. Aproximadamente 100 Kanjis, e gramática de nível básico

[Instrutor] Everton Fumio Sato (Coordenador de Relações Exteriores de Nagahama, Brasileiro)

[Limite de alunos] Aproximadamente 20 pessoas/classe (Se a procura for grande, haverá sorteio)

[Taxa] ■Curso introdutório ¥500/mês (14 aulas total de ¥1.500)

■Curso básico ¥500/mês (16 aulas total de ¥2.000)

[Período de inscrição] 5 de abril (2ªf) ~ 23 de abril de 2010 (6ªf)

[Modo de inscrição] O próprio interessado deverá realizar a inscrição por telefone, etc...

(*Na hora da inscrição informe-nos seu endereço, nome e telefone)

*Pode não ser realizada caso haja poucas inscrições.

*Esteja ciente de que em alguns casos, por motivo de força maior, poderá haver alteração das datas e horários.

[Inscrições e maiores informações] Prefeitura de Nagahama Shimin Kyoudou-ka TEL.: 65-8711

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	novembro/2009	29 de março	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	dezembro/2009	27 de abril	
10 meses	junho/2009	23 de abril	
1 ano e 8 meses	1º de agosto ~ 15 de agosto/2008	20 de abril	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
	16 de agosto ~ 31 de agosto/2008	22 de abril	
2 anos e 8 meses	1º de agosto ~ 15 de agosto/2007	6 de abril	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
	16 de agosto ~ 31 de agosto/2007	9 de abril	
3 anos e 8 meses	1º de agosto ~ 15 de agosto/2006	2 de abril	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de agosto ~ 31 de agosto/2006	5 de abril	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 15 de abril

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano)]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Para maiores informações, consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação		Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.		30 de abril 31 de maio
	Pólio (Poliomielite)	Alvo	Crianças residentes nas seguintes áreas escolares
Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. *2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono) *Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade.		área escolar do Nagahama Kita Shougakkou	12 de abril
		área escolar do Nagahama Shougakkou	21 de abril
		área escolar do Kamiteru Shougakkou	26 de abril
		área escolar do Nagahama Minami, Nangouri e Kitagouri Shougakkou	10 de maio
		Se não puder tomar na data da sua área escolar	13 de maio 18 de maio 21 de maio
Pedido Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.			
Atenção!! Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Nagaham Hoken Center.			

Vamos parar com o despejo ilegal de detritos

Devido a pessoas de má índole, o despejo de detritos em áreas livres, montanhas, florestas e beiras de rio continuam sem fim. Os resíduos jogados ilegalmente, além de causar transtornos às pessoas ao redor, influi maleficamente no meio-ambiente. E até que volte ao normal, levará muitos anos e muitos custos.

Cada um de nós devemos respeitar as regras para que possamos construir uma cidade confortável para se viver.

O despejo ilegal de detritos é crime

Por lei, é proibido jogar detritos sem permissão, e há punição severa. Tanto as empresas como as pessoas devem eliminar corretamente os [detritos] obedecendo as regras determinadas.

Segundo a lei as punições e multas são as seguintes:

○A pessoa que despejou detritos ilegalmente

Até 5 anos de prisão, multa de até 10 milhões de ienes, ou ambas as punições.

[Base jurídica] Lei referente ao tratamento e limpeza de detritos Item 14 Inciso 1 do Artigo 25º e Inciso 2

○No caso de despejo ilegal de detritos por empresas

Multa de até de 100 milhões de ienes.

[Base jurídica] Lei referente ao tratamento e limpeza de detritos Inciso 1 do Artigo 32º

*Em ambos será aplicado mesmo em tentativas frustradas.

Medidas preventivas contra o despejo ilegal de detritos

Em Nagahama, contando com a colaboração dos senhores cidadãos e empresas, realizamos medidas como as a seguir, para evitar o despejo ilegal de detritos.

1. Patrulha para prevenção do despejo ilegal de detritos, que vigia, e realiza atividades de divulgação.
2. Atividades de embelezamento e de prevenção do despejo ilegal de detritos pelos Conselhos de construção regional, associações autônomas de bairro, que firmaram com a prefeitura o Acordo de parceria na prevenção do despejo ilegal de detritos.
3. Multirões de limpeza e divulgação por grupos e empresas participantes do Empreendimento Nagahama-shi Eco-forster.

Modo de separar e colocar o lixo

As principais dúvidas são:

- Fitas K7 e fitas de vídeo → lixo queimável

*porque a fita enrosca na máquina trituradora

- Vidros de cosméticos → lixo não queimável

*[Garrafas de vidro] do lixo reciclável limitam-se a garrafas de produtos alimentícios.

Para maiores informações consulte o panfleto de separação do lixo. Contamos com sua colaboração na separação e redução do volume de lixo.

Balcão de troca de informações sobre objetos de 2ª mão

Com a extinção do Ecohouse, a partir de 1º de abril, o balcão de troca de informações sobre objetos de 2ª mão será alterado conforme abaixo:

Antes da alteração	
[Dias úteis]	Kankyō Hozen-ka 8:30hs ~ 17:15hs (6ªf 8:30hs ~ 16:30hs)
[Sábado, domingo, feriado]	Ecohouse 9hs ~ 17hs
Após a alteração (1º de abril de 2010 ~)	
[Dias úteis]	Kankyō Hozen-ka 8:30hs ~ 17:15hs
[Sábado, domingo, feriado]	Não haverá atendimento

[Maiores informações]

Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

平成22年4月1日より国民健康保険が次のとおり変わります

Destinado aos moradores das antigas 6 cidades A partir de 1º de abril o Kokumin Kenkou Hoken será alterado conforme a seguir

Para os residentes na antiga Nagahama não há grandes alterações, porém, devido a fusão das cidades em 1º de janeiro, haverá grande alteração no cálculo do ano fiscal de 2010, para as pessoas que residiam nas antigas 6 cidades.

As alterações baseadas nos 4 acordos na hora da fusão das cidades são:

- ① O modo de taxaço da taxa do Kokumin Kenkou Hoken será unificado.
- ② O método de cálculo da taxa do Kokumin Kenkou Hoken terá 3 itens (porcentagem sobre a renda, taxa pelo nº de segurados, taxa única por família).
- ③ Durante o ano fiscal 21, permanecerá o vigente. A partir do ano fiscal 22, unificaremos o cálculo da taxa para que esteja de acordo com os benefícios do Seguro.
- ④ A partir da fusão das cidades, a forma de pagamento será unificada com o sistema de Nagahama.

Contamos com sua colaboração para manter o futuro do Sistema do Seguro Nacional de Saúde

Devido ao avanço do envelhecimento da população e sofisticação de tratamentos médicos, as despesas médicas arcadas pelo Seguro Nacional de Saúde vem aumentando bastante. Com relação ao Kokumin Kenkou Hoken de Nagahama, a despesa médica tem crescido entre 3% a 8% anualmente, e no ano fiscal de 2008, o saldo foi negativo. Mesmo em relação ao governo, a previsão é de que a despesa médica apresente acréscimo de mais de 7%. Porém, como não está sendo possível assegurar o necessário devido ao prolongamento da crise econômica, e do desemprego, estamos em uma situação em que a revisão das taxas tornou-se inevitável.

Para que possamos manter o Sistema do Seguro Nacional de Saúde, a colaboração de todos os cidadãos é imprescindível. Por isso, solicitamos que colaborem: 1. Realizando os pagamentos das taxas determinadas dentro do vencimento; 2. Realize os exames preventivos, cuide da saúde no dia-a-dia, esforçando-se para descobrir as doenças na fase inicial e curar-se o quanto antes; 3. Determine um médico, uma farmácia, e utilizar remédios genéricos para a redução das despesas médicas. Por favor, colabore! Cada um destes atos está diretamente ligado a manutenção do Sistema do Seguro Nacional de Saúde.

[Informações] Nagahama-shi Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512

O Município de Nagahama oferece um auxílio que cobre parte das despesas escolares, destinado às famílias que estejam passando por dificuldade no pagamento dessas despesas.

[Pessoas aptas a receberem o auxílio] Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos(as) frequentando o Shougakkou ou Chuugakkou desta cidade e que se encaixam em uma das condições abaixo:

(1) Pessoas que recebem o auxílio subsistência; (2) Os membros da família que trabalham, sejam isentas do imposto municipal; (3) A renda familiar referente ao ano de 2009, seja inferior ao valor base definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama; (4) Em caso de falência ou fechamento da empresa, mudança da situação econômica familiar, doença ou outras mudanças durante o ano corrente e que tenha acarretado redução notável da renda ou aumento dos gastos familiares, motivo esse que seja considerado justificável para o recebimento do auxílio.

[Como se inscrever] Preencher todos os dados necessários no formulário próprio e entregar na escola em que o filho(a) mais velho(a) está matriculado ou na Coordenadoria Educacional (Kyouiku Iinkai, na sucursal Azai).

※ **Aqueles que estavam recebendo este auxílio em 2009 também deverão se reinscrever.**

[Documentos necessários]

* Comprovante de renda referente ao ano anterior [Gensen Choshuhyou ou Declaração para Impostos Municipais ou Declaração de Imposto de Renda (pode ser cópia)] (de todos os membros da família que tiveram renda);

* Aos que moram em casa ou apartamento alugado, favor apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato)

* Caso a empresa na qual trabalhava tenha falido ou haja mudança da situação familiar, doença ou outras mudanças durante o ano corrente que, em decorrência disso, tenha redução notável da renda ou aumento dos gastos familiares, o interessado deverá apresentar cópia do documentos que comprove a situação atual [Rishokuhyou (se estiver desempregado), holerite, etc...]. Em alguns casos pode ser necessária a opinião do assistente social do bairro (minseiin).

[Prazo para inscrição] Até o dia 30 de abril (sexta-feira)

[Informações] Kyouiku Soumu-ka Kyouiku Kikaku Group (2º F da Sucursal Azai) Tel.: 74-3700



[Pessoa apta a receber o Auxílio]

1. Mãe ou pessoa responsável pelo sustento da criança (até o dia 31 de março do ano em que completou 18 anos, ou, com menos de 20 anos se portador de deficiência), que não vive do mesmo sustento que o pai, devido ao divórcio, ou outros.

2. Mãe da criança cujo pai é portador de determinada deficiência.

[Valor do auxílio] O valor varia de acordo com a renda (há limite de renda). No caso de uma criança, valor mensal entre: ¥9.850 ~ ¥41.720.

****Aviso sobre a redução parcial do valor** Aqueles que recebem o subsídio e [cujo início do fornecimento foi há 5 anos (com exceção dos casos em que a criança tiver menos de 8 anos)] ou [no caso de terem transcorridos 7 anos do dia da aquisição da qualificação para o recebimento], sofrerão a redução parcial do valor do subsídio.

* A medida da redução não será aplicada caso corresponda a uma das condições abaixo (1~5) e apresente os documentos necessários.

1. Está trabalhando.

2. Está à procura de trabalho para ter independência econômica.

3. É portador de determinada deficiência.

4. Tem dificuldade para trabalhar devido à doença ou outros.

5. Tem dificuldade para trabalhar por ter de cuidar de crianças ou outros membros enfermos da família que necessitam de assistência e cuidados (Kaigo).

Fique atento, pois o aviso e os documentos necessários serão enviados às pessoas alvo da redução. Solicitamos por favor que realizem os trâmites o quanto antes.

Maiores informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

Nyuugaku Gekireikin (Subsídio para o ingresso escolar) destinado às famílias constituídas somente por mãe e filho(s) ou pai e filho(s)

[Pessoa apta a receber o Subsídio] O responsável pela criança que for ingressar no Shougakkou (primário) ou Chuugakkou (ginásio), de família constituída somente por mãe e filho(s) ou pai e filho(s) (aqueles com endereço registrado em Nagahama em 1º de abril de 2010).

[Valor fornecido] Para cada criança:

Shougakkou ¥5.000 Chuugakkou ¥10.000

[Período para solicitação]

15 de março (2ª-feira) a 12 de abril (2ª-feira)

[O que trazer] Caderneta da conta bancária do solicitante e carimbo (inkan)

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

国民健康保険からのお知らせ **Aviso do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)**
*A partir de abril, utilize o novo Hoken-sho (Cartão do Seguro Nacional de Saúde)

O Hoken-sho (Cartão do Seguro Nacional de Saúde) que está utilizando atualmente é válido até o dia 31 de março.

O novo Hoken-sho (lilás), que deverá ser utilizado a partir de 1º de abril, será enviado no início de março através de correspondência com registro de entrega (Haitatsu Kiroku Yubin). O antigo, que está utilizando atualmente, deve ser destruído pelo próprio segurado depois de 1º de abril.

Maiores informações: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512